

# James

## Chapter 1

א יַעֲקֹב עֶבֶד אֱלֹהִים וְאַדְנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ שְׁאֵל לְשָׁלוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר הַשְּׁבָטִים שֶׁבְּגוֹלָה:	1 James, a servant of ELOHIM and of ADONEINU YESHUA HaMASHIACH, to <b>the twelve tribes</b> which are of the Dispersion. <a href="#">Shalom!</a>	1 Jakobus, ein Knecht ELOHIMS und ADONEINU YESHUA HaMASHIACHS, den <b>zwölf Stämmen</b> , die da sind hin und her in der Verstreung: <a href="#">Shalom!</a>	1 ιακωβος θεου και κυριου ιησου χριστου δουλος ταις δωδεκα φυλαις ταις εν τη διασπορα χαιρειν
2 אַךְ לְשִׂמְחָה חֲשָׁבוּ לְכֶם אָחֵי פֶּאֶרְשׁ תְּבֹאוּ בְּנִסְיוֹת שׁוֹנִיִּים:	2 Count it all joy, my brethren, when ye fall into manifold temptations;	2 Meine lieben Brüder, achtet es eitel Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtung fallet,	2 πασαν χαραν ηγησασθε αδελφοι μου οταν πειρασμοις περιπεσητε ποικιλοις
3 מִפְּנֵי שִׂידְעִים אַתֶּם כִּי־ בַחֵן אֲמוֹנְתְּכֶם מִבֵּיא לְיָדֵי סְבָלָנוֹת:	3 Knowing that the proving of your faith worketh patience.	3 und wisset, daß euer Glaube, so er rechtschaffen ist, Geduld wirket.	3 γινωσκοντες οτι το δοκιμιον υμων της πιστεως καταργαζεται υπομονην
4 וְהַסְבָּלָנוֹת שְׁלֵמָה תִּהְיֶה בְּפִעֻלָּהּ לְמַעַן תִּהְיוּ שְׁלֵמִים וְתִמְיָמִים וְלֹא תִחְסְרוּ כֹּל־ דְּבָר:	4 And let patience have its perfect work, that ye may be perfect and entire, lacking in nothing.	4 Die Geduld aber soll festbleiben bis ans Ende, auf daß ihr seid vollkommen und ganz und keinen Mangel habet.	4 η δε υπομονη εργον τελειον εχετω ινα ητε τελειοι και ολοκληροι εν μηδενι λειπομενοι
5 וְאִישׁ מִכֶּם כִּי יִחְסֵר חֵכְמָה יִבְקֹשׁנָה מֵאֱלֹהִים	5 But if any of you lacketh wisdom, let him	5 So aber jemand unter euch Weisheit mangelt, der	5 ει δε τις υμων λειπεται σοφιας αιτειτω παρα του

הנותן לכל בְּנֵי־יָדָה וְכֹלֵא הַנָּאֵת דְּבָרִים וְתַנְתֵּן לוֹ:	ask of ELOHIM, who giveth to all liberally and upbraideth not; and it shall be given him.	bitte von ELOHIM, der da gibt einfältiglich jedermann und rücket es niemand auf; so wird sie ihm gegeben werden.	διδοντος θεου πασιν απλως και μη ονειδιζοντος και δοθησεται αυτω
6 וְכִלְכֹּד שִׁיבְקֶשׁ בְּאַמוּנָה וּבְכִלֵי סֶפֶק כִּי־בַעַל סֶפֶק דֹּמָה לְגֵל הַיָּם נִשְׂאָ וּמְטָרָה בְּרוּחַ:	6 But let him ask in faith, nothing doubting: for he that doubteth is like the surge of the sea driven by the wind and tossed.	6 Er bitte aber im Glauben und zweifle nicht; denn wer da zweifelt, der ist gleich wie die Meereswooge, die vom Winde getrieben und gewebet wird.	6 αιτειω δε εν πιστει μηδεν διακρινομενος ο γαρ διακρινομενος εοικεν κλυδωνι θαλασσης ανεμιζομενω και ριπιζομενω
7 וְהָאִישׁ הַהוּא אֶל־יְדֹמָה בְּנַפְשׁוֹ כִּי־יִשְׂא דָבָר מֵאֵת יְהוָה:	7 For let not that man think that he shall receive anything of YEHOVAH;	7 Solcher Mensch denke nicht, daß er etwas von YEHOVAH empfangen werde.	7 μη γαρ οισεσθω ο ανθρωπος εκεινος οτι ληψεται τι παρα του κυριου
8 אִישׁ אֲשֶׁר חָלַק לִבּוֹ הִפְכֵּכֶּה הוּא בְּכֹל־דְּרָכָיו:	8 a doubleminded man, unstable in all his ways.	8 Ein Zweifler ist unbeständig in allen seinen Wegen.	8 ανηρ διψυχος ακαταστατος εν πασαις ταις οδοις αυτου
9 אָבֵל הָאֵחַ הַשָּׂפֵל יִתְהַלֵּל בְּרוּמָמְתוֹ:	9 But let the brother of low degree glory in his high estate:	9 Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme sich seiner Höhe,	9 καυχασθω δε ο αδελφος ο ταπεινος εν τω υψει αυτου
10 וְהָעֶשְׂרִי יִתְהַלֵּל בְּשִׂפְלוֹתוֹ כִּי יַעֲבֹר כְּצִיץ הַחֲצִיר:	10 and the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.	10 und der da reich ist, rühme sich seiner Niedrigkeit; denn wie eine Blume des Grases wird er vergehen.	10 ο δε πλουσιος εν τη ταπεινωσει αυτου οτι ως ανθος χορτου παρελευσεται
11 כִּי יֵרָח הַשֶּׁמֶשׁ בְּחַמְתּוֹ וַיִּיבֹשׂ אֶת־הַחֲצִיר וַיִּבֹל צִיצוֹ וְחֹן מֵרְאֵהוּ אָבֵד כֵּן יבול הָעֶשְׂרִי בְּהִלְכוֹתָיו:	11 For the sun ariseth with the scorching wind, and withereth the grass: and the flower thereof falleth,	11 Die Sonne gehet auf mit der Hitze, und das Gras verwelket, und die Blume fällt ab und seine schöne	11 ανετειλεν γαρ ο ηλιος συν τω καυσωνι και εξηρανεν τον χορτον και το ανθος αυτου εξεπεσεν

	and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his goings.	Gestalt verdirbet; also wird der Reiche in seiner Habe verwelken.	και η ευπρεπεια του προσωπου αυτου απωλετο ουτως και ο πλουσιος εν ταις πορειαις αυτου μαρανθησεται
12 אֲשֶׁר־יֵאֱמָר הַעֲמִיד בְּנִסְיוֹנוֹ כִּי פָאֶשֶׁר נִבְחַן יִשָּׂא עֲטֶרֶת חַיִּים אֲשֶׁר־הַבָּטִיחַ יְהוָה לְאַהֲבָיו:	12 Blessed is the man that endureth temptation; for when he hath been approved, he shall receive the crown of life, which the YEHOVAH promised to them that love him.	12 Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewähret ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche YEHOVAH verheißen hat denen, die ihn liebhaben.	12 μακαριος ανηρ ος υπομενει πειρασμον οτι δοκιμος γενομενος ληψεται τον στεφανον της ζωης ον επιγγειλατο ο κυριος τοις αγαπωσιν αυτον
13 אֲלֵ-יֹאמֵר הַמְּנִסָּה הָאֱלֹהִים נִסְנִי כִּי הָאֱלֹהִים אֵינְנוּ מְנַסֵּה בְרָעָה וְהוּא לֹא־יִנְסֵה אִישׁ:	13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of ELOHIM; for ELOHIM cannot be tempted with evil, and he himself tempteth no man:	13 Niemand sage, wenn er versucht wird, daß er von ELOHIM versucht werde; denn ELOHIM ist nicht ein Versucher zum Bösen; er versucht niemand;	13 μηδεις πειραζομενος λεγω οτι απο του θεου πειραζομαι ο γαρ θεος απειραστος εστιν κακων πειραζει δε αυτος ουδενα
14 כִּי אִם־יִנְסֵה כָל־אִישׁ בְּתַאוּת נַפְשׁוֹ אֲשֶׁר תִּסְתֶּהוּ וְתַפְתְּהוּ:	14 but each man is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed.	14 sondern ein jeglicher wird versucht, wenn er von seiner eigenen Lust gereizet und gelocket wird.	14 εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας επιθυμιας εξελκομενος και δελεαζομενος
15 וְאַחֲרֵי־כֵן הָרְתָה הַתְּאוּת וְתִלְדַּח חַטָּא וְהַחַטָּא כִּי נִגְמַר יוֹלִיד אֶת־הַמָּוֶת:	15 Then the lust, when it hath conceived, beareth sin: and the sin, when it is fullgrown, bringeth forth death.	15 Danach, wenn die Lust empfangen hat, gebietet sie die Sünde; die Sünde aber, wenn sie vollendet ist, gebietet sie den Tod.	15 ειτα η επιθυμια συλλαβουσα τικτει αμαρτιαν η δε αμαρτια αποτελεσθεισα αποκυει θανατον
16 אֲלֵ־תִתְעוּ אַחֵי אֲהוּבָי:	16 Be not deceived, my beloved brethren.	16 Irret nicht, liebe Brüder!	16 μη πλανασθε αδελφοι μου αγαπητοι

17 כָּל־מַתָּת טוֹבָה וְכָל־ מַתָּנָה שְׁלֵמָה תֵּרַד מִמַּעַל מֵאֵת אָבִי הָאֲרוֹת אֲשֶׁר חִלּוּף וְכָל־צֶל שְׁנוּי אֵין־ עִמוֹ:	17 Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the <u>Father</u> of <u>lights</u> , with whom can be no variation, neither shadow that is cast by turning.	17 Alle gute Gabe und alle vollkommene Gabe kommt von oben herab, von dem <u>Vater</u> des <u>Lichts</u> , bei welchem ist keine Veränderung noch Wechsel des Lichts und Finsternis.	17 πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα τελειον ανωθεν εστιν καταβαινον απο του πατρος των φωτων παρ ω ουκ ενι παρλλαγη η τροπιη αποσκιασμα
18 הוּא בְּחֶפְצוֹ יֵלֵד אוֹתָנוּ בְּדִבְרֵי הָאֱמֶת לְהִיּוֹת כְּמוֹ רְאִישֵׁי בְּבוּרֵי יְצוּרָיו:	18 Of his own will he brought us forth by the <u>Word</u> of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.	18 Er hat uns gezeuget nach seinem Willen durch das <u>Wort</u> der Wahrheit, auf daß wir wären Erstlinge seiner Kreaturen.	18 βουληθεις απεκουσηεν ημας λογω αληθειας εις το ειναι ημας απαρχην τινα των αυτου κτισματων
19 עַל־כֵּן אָחִי אֱהוּבֵי יְהוָה כָּל־אִישׁ מְהִיר לִשְׁמֹעַ קוֹשָׁה לְדַבֵּר וְקוֹשָׁה לְכַעֵס:	19 Ye know this, my beloved brethren. But let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:	19 Darum, liebe Brüder, ein jeglicher Mensch sei schnell zu hören, langsam aber zu reden und langsam zum Zorn;	19 ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εστω πας ανθρωπος ταχυς εις το ακουσαι βραδυς εις το λαλησαι βραδυς εις οργην
20 כִּי־כַעַס אָדָם לֹא יַפְעֵל צְדָקָת אֱלֹהִים:	20 for the wrath of man worketh not the righteousness of ELOHIM.	20 denn des Menschen Zorn tut nicht, was vor ELOHIM recht ist.	20 οργη γαρ ανδρος δικαιοσυνην θεου ου κατεργαζεται
21 לָכֵן הִסִּירוּ מֵעֲלֵיכֶם כָּל־טִנוּף וְתִרְבוֹת רָעָה וְקַבְּלוּ בְּעִנּוּה אֶת־הַדְּבָר הַנְּטוּעַ בְּכֶם אֲשֶׁר יָכֹל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־נַפְשֵׁיכֶם:	21 Wherefore putting away all filthiness and overflowing of wickedness, receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.	21 Darum so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit und nehmet das Wort an mit Sanftmut, das in euch gepflanzt ist, welches kann eure Seelen selig machen.	21 διο αποθεμενοι πασαν ρυπαριαν και περισσειαν κακιας εν πραυτητι δεξασθε τον εμφυτον λογον τον δυναμενον σωσαι τας ψυχας υμων
22 וְהִיוּ עוֹשֵׂי הַדְּבָר וְלֹא־ שֹׁמְעֵיו בְּלִבָּד לְרֵמוֹת אֶת־	22 But be ye doers of the word, and not hearers	22 Seid aber Täter des Worts und nicht Hörer	22 γινεσθε δε ποιηται λογου και μη μονον

	נַפְשֵׁיכֶם:	only, deluding your own selves.	allein, damit ihr euch selbst betrüget.	ακροαται παραλογιζομενοι εαυτους
	23 כִּי הָאִישׁ הַשְּׁמֵעַ אֶת־ הַדְּבָר וְאֵין עֹשֶׂהוּ דְמָה לְאִישׁ מִבֵּית אֶת־תְּאֵר הַנִּוֵּתוֹ בְּמִרְאָה:	23 For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a mirror:	23 Denn so jemand ist ein Hörer des Worts und nicht ein Täter, der ist gleich einem Mann, der sein leiblich Angesicht im Spiegel beschauet;	23 οτι ει τις ακροατης λογου εστιν και ου ποιητης ουτος εοικεν ανδρι κατανοουντι το προσωπον της γενεσεως αυτου εν εσοπτρω
	24 כִּי הִבִּיט אֶל־מִרְאֵהוּ וַיֵּלֶךְ לוֹ וּבְרַגְעַ שְׂכַח מֵהֵ- תְאֵרוֹ:	24 for he beholdeth himself, and goeth away, and straightway forgetteth what manner of man he was.	24 denn nachdem er sich beschauet hat, gehet er von Stund' an davon und vergisset, wie er gestaltet war.	24 κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν και ευθεως επελαθετο οποιος ην
	25 אָבָל הַמְשַׁקֵּיף בְּתוֹרָה הַשְּׁלֵמָה תּוֹרַת הַחֲרוּת וּמְחִזֵּק בָּהּ אֲשֶׁר אֵינְנו שׁוֹמְעֵי וְשׂוֹכְחֵי כִּי אִם־עֹשֵׂה בְּפִעַל אֲשֶׁר־י הָאִישׁ הֵהוּא בְּמַעֲשָׂהוּ:	25 But he that looketh into the perfect law, the law of liberty, and so continueth, being not a hearer that forgetteth but a doer that worketh, this man shall be blessed in his doing.	25 Wer aber durchschauet in das voll kommene Gesetz der Freiheit und darinnen beharret und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein Täter, derselbige wird selig sein in seiner Tat.	25 ο δε παρακυψας εις νομον τελειον τον της ελευθεριας και παραμεινας ουτος ουκ ακροατης επιλησμονης γενομενος αλλα ποιητης εργου ουτος μακαριος εν τη ποιησει αυτου εσται
	26 אִישׁ מִכֶּם אִם־יִדְמָה לְהִיּוֹת עֹבֵד אֱלֹהִים וְאֵינְנו שֵׁם רֶסֶן לְלִשְׁנוֹ כִּי אִם־ מִתְעַזָּה הוּא אֶת־לִבּוֹ עֲבֹדָתוֹ אֶד־לְרִיק תִּהְיֶה:	26 If any man thinketh himself to serve ELOHIM, while he <u>bridleth not his tongue</u> but deceiveth his heart, this man's religion is vain.	26 So aber sich jemand unter euch lasset dünken, er diene ELOHIM, und hält seine <u>Zunge nicht im Zaum</u> , sondern verführet sein Herz, des Gottesdienst ist eitel.	26 ει τις δοκει θρησκος ειναι εν υμιν μη χαλιναγωγων γλωσσαν αυτου αλλ απατων καρδιαν αυτου τουτου ματαιος η θρησκεια
	27 זאת היא העבודה הטהורה והנכרה לפני האלהים אבינו לפקד את היתומים והאלמנות	27 Pure religion and undefiled before our God and Father is this, to visit the fatherless and widows	27 Ein reiner und unbefleckter Gottesdienst vor Gott dem Vater ist der: die Waisen und Witwen in	27 θρησκεια καθαρα και αμιαντος παρα τω θεω και πατρι αυτη εστιν επισκεπτεσθαι ορφανους

<p>בְּצָרָתָם וְלִשְׂמַר נִפְשׁוֹ בְּנִקְיוֹן מִחֻלָּאת הָעוֹלָם:</p>	<p>in their affliction, and to keep oneself unspotted from the world.</p>	<p>ihrer Trübsal besuchen und sich von der Welt unbefleckt behalten.</p>	<p>και χηρας εν τη θλιψει αυτων ασπιλον εαυτον τηρειν απο του κοσμου</p>
---	---	--	--

## Chapter 2

<p>ב אַחֵי אֱלֹהֵי מִשְׁכַּן בְּנֵים בְּאַמוּנַתְכֶם בְּיִשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנָינוּ אֲדֹן הַכְּבוֹד:</p>	<p>1 My brethren, hold not the faith of our YESHUA HaMASHIACH ADONEINU of <a href="#">gory</a> (might), must not show favoritism.</p>	<p>1 Liebe Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an YESHUA HaMASHIACH ADONEINU der Herrlichkeit nicht einhergeht mit einem Verhalten, das die Person ansieht.</p>	<p>1 αδελφοι μου μη εν προσωποληψιας εχετε την πιστιν του κυριου ημων ιησου χριστου της δοξης</p>
<p>2 כִּי אִם-יָבוֹא אִישׁ לְבֵית הַכְּנֶסֶת שְׁלָכֶם וְטָבַעַת זָהָב עַל-יָדָיו וְהוּא לְבוּשׁ לְבָשֵׁי מְכֻלָּל וְכָא שָׂמָה גַּם-אִישׁ עָנִי בְּכִגְדִים צוֹאִים:</p>	<p>2 For if there come into your synagogue a man with a gold ring, in fine clothing, and there come in also a poor man in vile clothing;</p>	<p>2 Denn so in eure Versammlung käme ein Mann mit einem güldenenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es käme aber auch ein Armer mit einem unsauberen Kleide,</p>	<p>2 εαν γαρ εισελθη εις την συναγωγην υμων ανηρ χρυσοδοακτυλιος εν εσθητι λαμπρα εισελθη δε και πτωχος εν ρυπαρα εσθητι</p>
<p>3 וּפְנִיתֶם אֶל-הַלְּבוּשׁ לְבָשֵׁי מְכֻלָּל וְאַמַּרְתֶּם לוֹ שֵׁב-לָהּ הֲנֵה בְּכָבוֹד וְלָעָנִי תֹאמְרוּ עֲמֹד-שָׁם אוֹ שֵׁב- פֹּה מִתַּחַת לְהֵדֶם רַגְלֵי:</p>	<p>3 and ye have regard to him that weareth the fine clothing, and say, Sit thou here in a good place; and ye say to the poor man, Stand thou there, or sit under my footstool;</p>	<p>3 und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm: Setz dich hierher auf den guten Platz! und sprächet zu dem Armen: Stehe du dort oder setze dich her zu meinen Füßen,</p>	<p>3 και επιβλεψητε επι τον φορουντα την εσθητα την λαμπραν και ειπητε αυτω συ καθου ωδε καλωσ και τω πτωχω ειπητε συ στηθι εκει η καθου ωδε υπο το υποποδιον μου</p>
<p>4 הֲלֹא לֵב וְלֵב לְכֶם</p>	<p>4 Do ye not make</p>	<p>4 und bedenket es nicht</p>	<p>4 και ου διεκριθητε εν</p>

והנכם שפטים בעלי מחשבות רעות:	distinctions among yourselves, and become judges with evil thoughts?	recht, sondern werdet Richter, die sich von bösen Gedanken leiten lassen?	εαυτοις και εγενεσθε κριται διαλογισμων πονηρων
5 שמעו אחי אהובי הלא בעניי העולם הזה בחר האלהים להיות עשירים באמונה וירשי המלכות אשר הבטיח לאבותיו:	5 Harken, my beloved brethren; did not ELOHIM choose them that are poor as to the world to be rich in faith, and heirs of the kingdom which he promised to them that love him?	5 Höret zu, meine lieben Brüder! Hat nicht ELOHIM die Armen auf dieser Welt erwählt, die am Glauben reich sind und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn liebhaben?	5 ακουσατε αδελφοι μου αγαπητοι ουχ ο θεος εξελεξατο τους πτωχους του κοσμου τουτου πλουσιους εν πιστει και κληρονομους της βασιλειας ης επηγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον
6 ואתם הכלמתם את- העני הלא העשירים והם העשקים אתכם והם הסחבים אתכם אל-בתי דין:	6 But ye have dishonored the poor man. Do not the rich oppress you, and themselves drag you before the judgment- seats?	6 Ihr aber habt dem Armen Unehre getan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben und ziehen euch vor Gericht?	6 υμεις δε ητιμασατε τον πτωχον ουχ οι πλουσιοι καταδυναστεουσιν υμων και αυτοι ελκουσιν υμας εις κριτηρια
7 הלא הם המגדפים את- השם הטוב הנקרא עליכם:	7 Do not they blaspheme the honorable name by which ye are called?	7 Sind nicht sie es, die den guten Namen, der über euch ausgerufen ist, lästern?	7 ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλον ονομα το επικληθεν εφ υμας
8 הן בעשותכם את- המצוה המלקת על-כפון כפי הכתוב ואהבת לרעה כמוה תיטיבו לעשות:	8 Howbeit if ye fulfil the royal law, according to the scripture, Thou shalt love thy neighbor as thyself, ye do well:	8 So ihr das königliche Gesetz vollendet nach der Schrift: Liebe deinen Nächsten wie dich selbst, so tut ihr wohl.	8 ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον κατα την γραφην αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον καλως ποιειτε
9 אולם אם תשאו פנים הטאים אתם והתורה תוכיחכם בעבירים עליה:	9 but if ye have respect of persons, ye commit sin, being convicted by the law as transgressors.	9 So ihr aber die Person ansehet, tut ihr Sünde und werdet gestraft vom Gesetz als die Übertreter.	9 ει δε προσωποληπτειτε αμαρτιαν εργαζεσθε ελεγχομενοι υπο του νομου ως παραβαται



10	כי איש אשר יקום את כל התורה וינכשל באחת ממצותיה נדון על- בָּלוֹ:	10 For whosoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he is become guilty of all.	10 Denn wer das ganze Gesetz hält, in einem einzigem Punkt aber versagt, der hat sich in allen Punkten schuldig gemacht.	10 οστις γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντων ενοχος
11	כי האמר לא תנאף הוא האמר לא תרצח ואם אינך נאף ואתה רוצח הנך עבר על- התורה:	11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou dost not commit adultery, but killest, thou art become a transgressor of the law.	11 Denn der da gesagt hat: Du sollst nicht ehebrechen, der hat auch gesagt: Du sollst nicht töten. So du nun nicht ehebrichst, tötest aber, bist du ein Übertreter des Gesetzes.	11 ο γαρ ειπων μη μοιχευσης ειπεν και μη φονευσης ει δε ου μοιχευσεις φονευσεις δε γεγονας παραβατης νομου
12	כן דברו וכן עשו כמי שעתידים להשפט על-פי תורת הקרות:	12 So speak ye, and so do, as men that are to be judged by a law of liberty.	12 So sollt ihr reden und handeln, die ihr durch das Gesetz der Freiheit gerichtet werden wollt.	12 ουτως λαλειτε και ουτως ποιειτε ως δια νομου ελευθεριας μελλοντες κρινεσθαι
13	כי אין חסד במשפט לאשר לא עשה חסד והחסד יתנאה על- המשפט:	13 For judgment is without mercy to him that hath showed no mercy: mercy glorieth against judgment.	13 Denn das Gericht kennt kein Erbarmen mit dem, der nicht Barmherzigkeit übt. Barmherzigkeit aber triumphiert über das Gericht.	13 η γαρ κρισις ανιλεως τω μη ποιησαντι ελεος και κατακαυχεται ελεος κρισεως
14	אחי מה יועיל לאיש שיאמר כי אמונה בו ומעשים אין בו התוכל האמונה להושיעו:	14 What doth it profit, my brethren, if a man say he hath faith, but have not works? can that faith save him?	14 Was hilft's, liebe Brüder, so jemand sagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke nicht? Kann auch der Glaube ihn selig machen?	14 τι το οφελος αδελφοι μου εαν πιστιν λεγη τις εχειν εργα δε μη εχη μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον
15	אח או אחות כייקהו בעירם ואין להם להם	15 If a brother or sister be naked and in lack of	15 Wenn ein Bruder oder eine Schwester keine	15 εαν δε αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν



	חֲקֵם: daily food,	Kleider hat und der täglichen Nahrung entbehrt	και λειπομενοι ωσιν της εφημερου τροφης
16 ואיש מכם יאמר אליהם לכו לשלום והתחממו ושבעו ולא תתנו להם צרכי גופם מה-תועיל זאת:	16 and one of you say unto them, Go in peace, be ye warmed and filled; and yet ye give them not the things needful to the body; what doth it profit?	16 und jemand von euch sagt zu ihnen: Geht hin in Frieden, wärmt und sättigt euch!, ohne ihnen das Lebensnotwendige zu geben, was nützt das?	16 ειπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του σωματος τι το οφελος
17 פכה גם-האמונה אם-אין בּה מעשים מתה היא בעצמה:	17 Even so faith, if it have not works, is dead in itself.	17 Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist tot in sich selber.	17 ουτως και η πιστις εαν μη εργα εχη νεκρα εστιν καθ εαυτην
18 ואם-יאמר איש אתה אמונה בך ולי מעשים הראני נא את-אמונתך בבלי מעשים ואראך אני מתוך מעשי את-אמונתך:	18 Yea, a man will say, Thou hast faith, and I have works: show me thy faith apart from thy works, and I by my works will show thee my faith.	18 Aber es möchte jemand sagen: Du hast den Glauben, und ich habe die Werke; zeige mir deinen Glauben mit deinen Werken, so will ich auch meinen Glauben dir zeigen mit meinen Werken.	18 αλλ ερει τις συ πιστιν εχεις καγω εργα εχω δειξων μοι την πιστιν σου χωρις των εργαων σου καγω δειξω σοι εκ των εργαων μου την πιστιν μου
19 אתה מאמין שהאלהים אחד הוא הטובות להאמין גם השדים מאמינים בו ורעדים:	19 Thou believest that ELOHIM is one; thou doest well: the demons also believe, and shudder.	19 Du glaubest, daß es einen einzigen ELOHIM gibt; du tust wohl daran; die Teufel glauben's auch und zittern.	19 συ πιστευεις οτι ο θεος εις εστιν καλως ποιεις και τα δαιμονια πιστευουσιν και φρισσουσιν
20 ואתה איש-בָּעַר התהפץ לדעת פי האמונה באין מעשים מתה היא:	20 But wilt thou know, O vain man, that faith apart from works is barren?	20 Willst du aber wissen, du eitler Mensch, daß der Glaube ohne Werke tot sei?	20 θελεις δε γνωνα ω ανθρωπε κενε οτι η πιστις χωρις των εργαων νεκρα εστιν
21 אברהם אבינו הלא במעשיו נצדק בהעלתו	21 Was not Abraham our father justified by works,	21 Ist nicht Abraham, unser Vater, durch die Werke	21 αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ εξ εργαων εδικαιωθη

אֶת־יִצְחָק בָּנוּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ:	in that he <a href="#">offered up</a> <a href="#">Isaac his son upon the</a> <a href="#">altar?</a>	gerecht geworden, da er <a href="#">seinen Sohn Isaak auf dem</a> <a href="#">Altar opferte?</a>	ανενεγκας ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον
22 הֲנֵךְ רָאָה כִּי־הֶאֱמִינָה עֲזָרְתָ לְמַעֲשָׂיו וּמַתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים הַשְּׁלֵמָה הֶאֱמִינָה:	22 Thou seest that faith wrought with his works, and by works was faith made perfect;	22 Da siehest du, daß der Glaube mitgewirkt hat an seinen Werken, und durch die Werke ist der Glaube vollkommen worden.	22 βλεπεις οτι η πιστις συνηργει τοις εργοις αυτου και εκ των εργων η πιστις ετελειωθη
23 וַיִּמְלֵא הַכְּתוּב הָאֵמֶן וְהֶאֱמַן אַבְרָהָם בַּיהוָה וַתִּתְקַבֵּל לֹא לְצַדִּיקָהּ וַיִּקְרָא אֹהֵב יְהוָה:	23 and the scripture was fulfilled which saith, And Abraham believed YEHOVAH, and it was reckoned unto him for righteousness; and he was called the friend of YEHOVAH.	23 Und die Schrift ist erfüllt, die da spricht: Abraham hat YEHOVAH geglaubet, und ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet, und wird ein Freund YEHOVAHS geheißen.	23 και επληρωθη η γραφη η λεγουσα επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην και φιλος θεου εκληθη
24 הֲנֵכֶם רְאִים כִּי בְמַעֲשִׂים יִצְדַּק הָאִישׁ וְלֹא בְהֵאֱמִינָה לְבַדָּהּ:	24 Ye see that by works a man is justified, and not only by faith.	24 So sehet ihr nun, daß der Mensch durch die Werke gerecht wird, nicht durch den Glauben allein.	24 ορατε τοιουν οτι εξ εργων δικαιουται ανθρωπος και ουκ εκ πιστεως μονον
25 וְכֵן גַּם־רַחַב הַזֹּנֶה הָלְאָ נִצְדְּקָה בְּמַעֲשִׂים בְּאֶסְפָּה אֶת־הַמְּלָאכִים אֶל־בֵּיתָהּ וַתִּשְׁלַחֵם בְּדַרְדָּר אֲחֵר:	25 And in like manner was not also Rahab the harlot justified by works, in that she received the messengers, and sent them out another way?	25 Desselbigengleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm und ließ sie einen andern Weg hinaus?	25 ομοιως δε και ρααβ η πορνη ουκ εξ εργων εδικαιωθη υποδεξαμενη τους αγγελους και ετερα οδω εκβαλουσα
26 כִּי כַּאֲשֶׁר הַגּוּף מִבְּלִי נִשְׁמָה מֵת הוּא כֵן גַּם־ הֶאֱמִינָה מִבְּלִי־מַעֲשִׂים מֵתָה:	26 For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.	26 Denn gleichwie der Leib ohne Geist tot ist, also ist auch der Glaube ohne Werke ist tot.	26 ωσπερ γαρ το σωμα χωρις πνευματος νεκρον εστιν ουτως και η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν

### Chapter 3

ג אחי אליהיו רבים מכם למורים באשר ידעתם כי בזאת נחמיר עלינו את- הדין:	1 Be not many of you teachers, my brethren, knowing that we shall receive heavier judgment.	1 Nicht jeder von euch, meine Brüder, soll Lehrer werden; da wir doch wissen, dass wir ein desto strengeres Urteil empfangen werden.	1 μη πολλοι διδασκαλοι γινεσθε αδελφοι μου ειδοτες οτι μειζον κριμα ληψομεθα
2 כי כלנו נכשלים הרבה ואשר לא יכשל בדבור הוא איש תמים ויכלל לשום רקון לכל-גופו:	2 For in many things we all stumble. If any stumbleth not in word, the same is a perfect man, able to bridle the whole body also.	2 Denn wir verfehlen uns alle mannigfaltig. Wer sich aber im Wort nicht verfehlt, der ist ein vollkommener Mensch und kann auch den ganzen Leib im Zaum halten.	2 πολλα γαρ πταιομεν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει ουτος τελειος ανηρ δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το σωμα
3 הנה בפי הסוסים נשים את-הרקון למצו אשר ישמעו לנו ונהגנו בו את כל-גויתם:	3 Now if we put the horses' bridles into their mouths that they may obey us, we turn about their whole body also.	3 Wenn wir den Pferden den Zaum ins Maul legen, damit sie uns gehorchen, so lenken wir ihren ganzen Leib.	3 ιδου των ιπων τους χαλινους εις τα στοματα βαλλομεν προς το πειθεσθαι αυτους ημιν και ολον το σωμα αυτων μεταγομεν
4 והנה האניות אה-פי גדלות הנה ונהדפות ברוח עזה משובט קטן ונהג אתן אל-פל אשר-יחפץ החבל כן גם-הלשון אבר קטן היא וגדלות תדבר:	4 Behold, the ships also, though they are so great and are driven by rough winds, are yet turned about by a very small rudder, whither the impulse of the steersman willeth.	4 Siehe, auch die Schiffe, die so groß und von heftigen Winden getrieben sind, werden durch ein sehr kleines Steuerruder gelenkt, wohin das Trachten des Steuermanns will.	4 ιδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα και υπο σκληρων ανεμων ελαυνομενα μεταγεται υπο ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η ορμη του ευθυνοντος βουληται
5 הנה מה גדול היער ואש קטנה תבעירנו גם-הקלשון	5 So the tongue also is a little member, and	5 So ist auch die Zunge ein kleines Glied und	5 ουτως και η γλωσσα μικρον μελος εστιν και

אש היא עולם מלא עולה:	boasteth great things. Behold, how much wood is kindled by how small a fire!	rühmt sich großer Dinge. Seht, wie klein ist das Feuer und wie gross der Wald, den es anzuzünden vermag!	μεγαλαυχει ιδου ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει
6 בין הלשון נצבת בין אברינו המגאלת את כל- הגוף ומלהטת את גלגל הנוחנו והיא להוטה באש גיהנם:	6 And the tongue is a fire: the world of iniquity among our members is the tongue, which defileth the whole body, and setteth on fire the wheel of nature, and is set on fire by hell.	6 Auch die Zunge ist ein Feuer! Als die Welt des Unrechts erweist sich die Zunge unter unseren Gliedern: Sie macht den ganzen Leib schmutzig, sie steckt das Rad des Lebens in Brand und wird ihrerseits von der Hölle in Brand gesteckt.	6 και η γλωσσα πυρ ο κοσμος της αδικιας ουτως η γλωσσα καθισταται εν τοις μελεσιν ημων η σπλουσα ολον το σωμα και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως και φλογιζομενη υπο της γεεννης
7 כי כל-מין בהמה ועוף ורמש וחיות הים יכבש ונכבשים הם על-ידי מין האדם:	7 For every kind of beasts and birds, of creeping things and things in the sea, is tamed, and hath been tamed by mankind.	7 Denn alle Natur der Tiere und der Vögel und der Schlangen und die Meerestiere, werden gezähmet und sind gezähmet von der menschlichen Natur;	7 πασα γαρ φυσικς θηριων τε και πετεινων ερπετων τε και εναλιων δαμαζεται και δεδαμασται τη φυσει τη ανθρωπινη
8 אבל הלשון אין אדם יכל לכבשה אין מעצור לרעה הזאת ומלאה חמת המות:	8 But the tongue can no man tame; it is a restless evil, it is full of deadly poison.	8 aber die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Übel voll tödlichen Giftes.	8 την δε γλωσσαν ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον κακον μεστη ιου θανατηφορου
9 בה נברך את-האלהים אבינו ובה נקלל את- האנשים העשויים בצלם אלהים:	9 Therewith we bless ELOHIM the FATHER; and therewith we curse men, who are made after the likeness of ELOHIM:	9 Durch sie loben wir ELOHIM den VATER, und durch sie fluchen wir den Menschen, nach dem Bilde ELOHIMS gemacht.	9 εν αυτη ευλογουμεν τον θεον και πατερα και εν αυτη καταρωμεθα τους ανθρωπους τους καθ ομοιωσιν θεου γεγονοτας
10 מפה אחד יצאת ברכה	10 out of the same mouth	10 Aus einem Munde geht	10 εκ του αυτου στοματος

<p>וּקְלָלָהּ וְכֵן לֹא־יַעֲשֶׂה אָחֵי:</p>	<p>cometh forth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.</p>	<p>Loben und Fluchen. Dies, meine Brüder, sollte nicht so sein!</p>	<p>εξερχεται ευλογία και καταρα ου χρη αδελφοι μου ταυτα ουτως γινεσθαι</p>
<p>11 הַיְבִיעַ הַמַּעְיָן מִתּוֹקִים וּמְרִירִים מִמוּצָא אָחֵד:</p>	<p>11 Doth the fountain send forth from the same opening sweet water and bitter?</p>	<p>11 Die Quelle sprudelt doch nicht aus derselben Öffnung das Süße und das Bittere hervor?</p>	<p>11 μητι η πηγη εκ της αυτης οπησ βρχει το γλυκυ και το πικρον</p>
<p>12 אֲחֵי הַיּוֹכֵל עֵץ הַתְּאֵנָה לַעֲשׂוֹת זֵיתִים אוֹ הַתּוֹכֵל הַגֶּפֶן לַעֲשׂוֹת תְּאֵנִים כֵּן גַּם־מַעְיָן אָחֵד לֹא יוֹכֵל לִנְבֹעַ מֵיִם מְלּוּחִים וּמִתּוֹקִים:</p>	<p>12 Can a fig tree, my brethren, yield olives, or a vine figs? Neither can salt water yield sweet.</p>	<p>12 Kann auch, liebe Brüder, ein Feigenbaum Öl oder ein Weinstock Feigen tragen? Also kann auch ein Brunnen nicht salzig und süß Wasser geben.</p>	<p>12 μη δυναται αδελφοι μου συκη ελαιας ποιησαι η αμπελος συκα ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και γλυκυ ποιησαι υδωρ</p>
<p>13 מִי בְכֶם חָכֵם וְנָבוֹן יִרְאֶה בְּדַרְכּוֹ הַטּוֹבָה אֶת־מַעֲשָׂיו בְּעִנּוֹת הַחֲכָמָה:</p>	<p>13 Who is wise and understanding among you? let him show by his good life his works in meekness of wisdom.</p>	<p>13 Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke in der Sanftmut und Weisheit.</p>	<p>13 τις σοφος και επιστημων εν υμιν δειξατω εκ της καλης αναστροφης τα εργα αυτου εν πραυτητι σοφιας</p>
<p>14 וְאִם־קִנְיָא מְרָה וּמְרִיבָה בְּלִבְכֶם אַל־תִּתְהַלְּלוּ וְאַל־תִּשְׁקְרוּ בְּאֵמֶת:</p>	<p>14 But if ye have bitter jealousy and faction in your heart, glory not and lie not against the truth.</p>	<p>14 Habt ihr aber bitteren Neid und Zank in eurem Herzen, so rühmet euch nicht und lüget nicht wider die Wahrheit.</p>	<p>14 ει δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν εν τη καρδια υμων μη κατακαυχασθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας</p>
<p>15 לֹא זֹאת הַחֲכָמָה הַיְרֵדָת מִמַּעַל כִּי אִם־חֲכָמַת הַחֹלֵד וְהַיִּצָּר וְהַשְּׂדִים:</p>	<p>15 This wisdom is not a wisdom that cometh down from above, but is earthly, sensual, devilish.</p>	<p>15 Denn das ist nicht die Weisheit, die von oben herab kommt, sondern irdisch, menschlich und teuflisch.</p>	<p>15 ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν κατερχομενη αλλ επιγειος ψυχικη δαιμονιωδης</p>

16 כִּי־בְמִקּוֹם קִנְאָה וּמְרִיבָה שָׁם מְהוּמָה וְכָל־מַעֲשֵׂה רָע:	16 For where jealousy and faction are, there is confusion and every vile deed.	16 Denn wo Neid und Zank ist, da ist Unordnung und eitel böse Zerrüttung.	16 οπου γαρ ζηλος και εριθεια εκει ακαταστασια και παν φαυλον πραγμα
17 אֲבָל הַחֵקְמָה אֲשֶׁר מִמַּעַל טְהוֹרָה הִיא אֶף־אֵהָבֶת שְׁלוֹם וּמְכַרְעֵת לְכַף־זָכוּת וְלֹא עֹמְדָת עַל־דַּעְתָּהּ וּמְלֹאָה רַחֲמִים וּפְרִי טוֹב בְּלֹא־לֵב וְלֵב וְאִין תִּגְנֹף בָּהּ:	17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without variance, without hypocrisy.	17 Die Weisheit aber von oben her ist aufs erste keusch, danach friedsam, gelinde, lässet sich sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiisch, ohne Heuchelei.	17 η δε ανωθεν σοφια πρωτον μεν αγνη εστιν επειτα ειρηνικη επιεικης ευπειθης μεστη ελεους και καρπων αγαθων αδιακριτος και ανυποκριτος
18 וּפְרִי הַצְּדָקָה בְּשָׁלוֹם יִרְעֶע לְעֵשִׂי הַשָּׁלוֹם:	18 And the fruit of righteousness is sown in peace for them that make peace.	18 Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesäet im Frieden denen, die den Frieden halten.	18 καρπος δε της δικαιοσυνης εν ειρηνη σπειρεται τοις ποιουσιν ειρηνην

#### Chapter 4

ד המלחמות והמִדְּנִים אֲשֶׁר בֵּינֵיכֶם מֵאִין הִמָּה הֲלֹא מִתּוֹךְ הַתְּצֹאוֹת הַמִּתְגַּרְוֹת בְּאַבְרִיכֶם:	1 Whence come wars and whence come fightings among you? come they not hence, even of your pleasures that war in your members?	1 Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt's nicht daher, aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?	1 ποθεν πολεμοι και μαχαι εν υμιν ουκ εντευθεν εκ των ηδονων υμων των στρατευομενων εν τοις μελεσιν υμων
2 אַתֶּם מְתַאֲוִים וְאִין לָכֶם תִּרְצָחוּ וּתְקַנְאוּ וְהִשָּׂג לֹא תִשְׁיִגּוּ תִרְיָבוּ וְתִלְחַמוּ וְאִין לָכֶם מִפְּנֵי שְׂאֵלֶתְכֶם:	2 Ye lust, and have not: ye kill, and covet, and cannot obtain: ye fight and war; ye have not, because ye ask not.	2 Ihr seid begierig und erlanget es damit nicht; ihr hasset und neidet und gewinnt damit nichts; ihr streitet und kriegt. Ihr habt nicht, darum daß ihr nicht bittet.	2 επιθυμειτε και ουκ εχετε φονευετε και ζηλουτε και ου δυνασθε επιτυχειν μαχεσθε και πολεμειτε ουκ εχετε δε δια το μη αιτεισθαι υμας

<p>3 הן שאלים אתם ולא ינתן לכם על־אשר שאלתם ברעה למען תבלו בתאותיכם:</p>	<p>3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may spend it in your pleasures.</p>	<p>3 Ihr bittet und kriegt nicht, darum daß ihr übel bittet, nämlich dahin, daß ihr's mit euren Wollüsten verzehret.</p>	<p>3 αιτειτε και ου λαμβανετε διοτι κακως αιτεισθε ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε</p>
<p>4 הנאפות הלא ידעתם כי־ אהבת העולם איבת אלהים היא ועמה הקפץ להיות אהב העולם יהיה איב לאלהים:</p>	<p>4 Ye adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with ELOHIM? Whosoever therefore would be a friend of the world maketh himself an enemy of ELOHIM.</p>	<p>4 Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß der Welt Freundschaft ELOHIMS Feindschaft ist? Wer der Welt Freund sein will, der wird ELOHIMS Feind sein.</p>	<p>4 μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια του κοσμου εχθρα του θεου εστιν ος αν συν βουληθη φιλος ειναι του κοσμου εχθρος του θεου καθισταται</p>
<p>5 התדמו בנפשכם פי לריק אמר הכתוב בקנאה יתאנה לרוח אשר השפין בקרבנו:</p>	<p>5 Or think ye that the scripture speaketh in vain? Doth the spirit which he made to dwell in us long unto envying?</p>	<p>5 Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: Den Geist, der in euch wohnt, gelüftet wider den Haß?</p>	<p>5 η δοκειτε οτι κενως η γραφη λεγει προς φθονον επιποθει το πνευμα ο κατωκησεν εν ημιν</p>
<p>6 וגם יגדיל לתת־חן על־פן הכתוב אומר אלהים ללצים יליץ ולענוים יתן־חן:</p>	<p>6 But he giveth more grace. Wherefore the scripture saith, ELOHIM resisteth the proud, but giveth grace to the humble.</p>	<p>6 Und gibt reichlich Gnade, sintemal die Schrift sagt: ELOHIM widerstehet den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade.</p>	<p>6 μειζονα δε διδωσιν χαριν διο λεγει ο θεος υπερηφανοις αντιτασεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν</p>
<p>7 לכן הכנעו לפני האלהים התיצבו נגד השטן ויברח מפניכם:</p>	<p>7 Be subject therefore unto ELOHIM; but resist the devil, and he will flee from you.</p>	<p>7 So seid nun ELOHIM untertänig. Widerstehet dem Teufel, so fliehet er von euch.</p>	<p>7 υποταγητε ουν τω θεω αντιστητε τω διαβολω και φευξεται αφ υμων</p>
<p>8 קרבו לאלהים ויקרב אליכם רחצו ידיכם החטאים טהרו לבבכם תלוקי הלבב:</p>	<p>8 Draw nigh to ELOHIM, and he will draw nigh to you.</p>	<p>8 Nahet euch zu ELOHIM, so nahet er sich zu euch. Reiniget die Hände, ihr</p>	<p>8 εγγισατε τω θεω και εγγιει υμιν καθαρισατε χειρας αμαρτωλοι και</p>



	Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye doubleminded.	Sünder, und machet eure Herzen keusch, ihr Wankelmütigen!	αγνισατε καρδιας διψυχοι
9 התענו והתאבלו ובכו שחוקכם יהפך לאבל ושמחתכם ליגון:	9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.	9 Seid elend und traget Leid und weinet! Euer Lachen verkehre sich in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.	9 τάλαιπωρησατε και πενθησατε και κλαυσατε ο γελως υμων εις πενθος μεταστραφητω και η χαρα εις κατηφειαν
10 השפילו לפני יהוה והוא ירים אתכם:	10 Humble yourselves in the sight of the YEHOVAH, and he shall exalt you.	10 Demütiget euch vor YEHOVAH, so wird er euch erhöhen.	10 ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου και υψωσει υμας
11 אחי אל־תדברו איש בְרעהו המתרף את־רעהו וְדן את־אחיו את־התורה הוא מתרף ואת־התורה הוא דן וְאם־תדין את־התורה אינך מקים התורה כי אם־דנה:	11 Speak not one against another, brethren. He that speaketh against a brother, or judgeth his brother, speaketh against the law, and judgeth the law: but if thou judgest the law, thou art not a doer of the law, but a judge.	11 Afterredet nicht untereinander, liebe Brüder! Wer seinem Bruder afterredet und urteilt seinen Bruder, der afterredet dem Gesetz und urteilt das Gesetz. Beurteilst du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Täter des Gesetzes, sondern ein Richter.	11 μη καταλαλιτε αλληλων αδελφοι ο καταλαλων αδελφου και κρινων τον αδελφον αυτου καταλαλει νομου και κρινει νομον ει δε νομον κρινεις ουκ ει ποιητης νομου αλλα κριτης
12 אחד הוא המחוקק והשופט אשר יכול להושיע ולאבד ומי אתה כי תדין את־עמיתך:	12 One only is the lawgiver and judge, even he who is able to save and to destroy: but who art thou that judgest thy neighbor?	12 Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann selig machen und verdammen. Wer bist du, der du einen andern urteilst?	12 εις εστιν ο νομοθετης ο δυναμενος σωσαι και απολεσαι συ τις ει ος κρινεις τον ετερον
13 הוי האמרים גלכה היום ומחר לעיר פלוגית אלמונית ונעשה־שם שנה אחת לסחר	13 Come now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into	13 Wohlan, die ihr nun saget: Heute oder morgen wollen wir gehen in die	13 αγε νυν οι λεγοντες σημερον και αυριον πορευσωμεθα εις τηνδε

בָּהּ וּלְהִרְבּוֹת הוּן:	this city, and spend a year there, and trade, and get gain:	oder die Stadt und wollen ein Jahr da verbringen, handeln, und gewinnen,	την πολιν και ποιησωμεν εκει ενιαυτον ενα και εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν
14 וְלֹא תִדְעוּ מֵה־יּוֹם יוֹם מָחָר כִּי מָה חַיֵּיכֶם עֹשֶׂן הַנִּצָּחַת כְּמַעַט־רִגַע וְאַחֲרָיֶהָ כְּלָה וְיִנְלָד:	14 whereas ye know not what shall be on the morrow. What is your life? For ye are a vapor, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.	14 die ihr nicht wisset, was morgen sein wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist's, der eine kleine Zeit währet, danach aber verschwindet er.	14 οιτινες ουκ επιστασθε το της αυριον ποια γαρ η ζωη υμων ατμης γαρ εστιν η προς ολιγον φαινομενη επειτα δε αφανιζομενη
15 תַּחַת אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אִם־ יִרְצֶה יְהוָה וְנִחֵינָה נַעֲשֶׂה כְּזֹה וְכִזֶּה:	15 For that ye ought to say, If YEHOVAH will, we shall both live, and do this or that.	15 Statt dass ihr sagt: So YEHOVAH will, und wir leben, wollen wir dies oder das tun.	15 αντι του λεγειν υμας εαν ο κυριος θεληση και ζησομεν και ποιησομεν τουτο η εκεινο
16 עֲתָה תִתְהַלְּלוּ בְּגִאוֹתְכֶם וְכִלְ-תְּהַלְּלָה כְּזֹאת רָעָה הִיא:	16 But now ye glory in your vauntings: all such glorying is evil.	16 Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmut. Aller solcher Ruhm ist böse.	16 νυν δε καυχασθε ενταις αλαζονειαις υμων πασα καυχησις τοιαυτη πονηρα εστιν
17 לִכֵּן הַיּוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב וְלֹא יַעֲשֶׂנוּ חַטָּא הוּא לוֹ:	17 To him therefore that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.	17 Denn wer da weiß, Gutes zu tun, und tut's nicht, dem ist's Sünde.	17 ειδοτι ουν καλον ποιειν και μη ποιουντι αμαρτια αυτω εστιν

## Chapter 5

ה הוּי הַעֲשִׂירִים בָּכוּ וְהִילִילוּ עַל־הַצָּרוֹת אֲשֶׁר תְּבִאֵנָה עֲלֵיכֶם:	1 Come now, ye rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you.	1 Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das über euch kommen	1 αγε νυν οι πλουσιοι κλαυσατε ολολυζοντες επιταις ταλαιπωριαις υμωνταις επερχομεναις
--	--	--	---

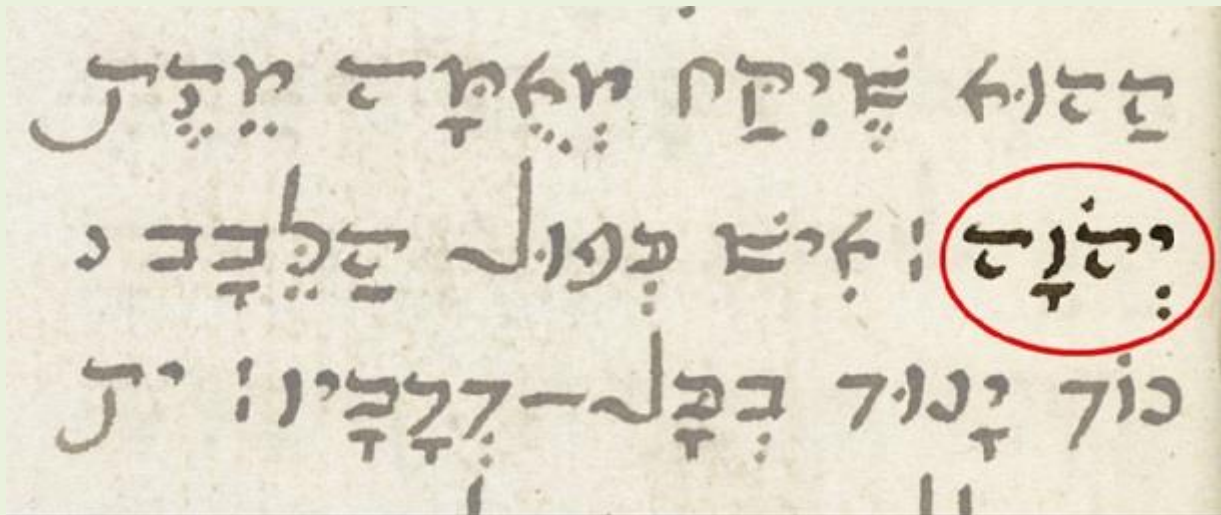
wird!

2	עֲשֹׂרְכֶם בָּלָה וּבְגְדֵיכֶם אָכְלָם עֵשׂ:	2 Your riches are corrupted, and your garments are moth- eaten.	2 Euer Reichtum ist verfault; eure Kleider sind mottenfräßig worden.	2 ο πλουτος υμων σεσηπεν και τα ιματια υμων σητοβρωτα γεγονεν
3	זְהַבְכֶם וְכֶסֶףְכֶם כִּסְתָם הַלֹּאָה וְהִיָּתָה הַלֹּאָתָם בְּכֶם לְעֵדוּת וְאָכְלָה כְּמוֹ-אֵשׁ אֶת- בְּשָׂרְכֶם זֶה הוּא הָאוֹצֵר אֲצִרְתֶּם לָכֶם לְקִץ הַיָּמִים:	3 Your gold and your silver are rusted; and their rust shall be for a testimony against you, and shall eat your flesh as fire. Ye have laid up your treasure in the last days.	3 Euer Gold und Silber ist verrostet, und ihr Rost wird euch zum Zeugnis sein und wird euer Fleisch fressen wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt in den letzten Tagen.	3 ο χρυσος υμων και ο αργυρος κατιωται και ο ιος αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται και φαγεται τας σαρκας υμων ως πυρ εθησαυρισατε εν εσχαταις ημεραις
4	הִנֵּה שֹׂכֵר הַפְּעֻלִים אֹסְפֵי קִצִּיר שְׂדֵתֵיכֶם אֲשֶׁר עָשְׂתֶם צַעַק עֲלֵיכֶם וְצַעַקְתָּ הַקּוֹצְרִים בָּאָה בְּאָזְנֵי הַיְוָה צָבָאוֹת:	4 Behold, the hire of the laborers who mowed your fields, which is of you kept back by fraud, crieth out: and the cries of them that reaped have entered into the ears of YEHOVAH TZEVAOT.	4 Siehe, der von euch vorenthaltene Lohn der Arbeiter, die eure Felder geschnitten haben, schreit, und das Geschrei der Schnitter ist vor die Ohren YEHOVAH TZEVAOT gekommen.	4 ιδου ο μισθος των εργατων των αμησαντων τας χωρας υμων ο απεστερημενος αφ υμων κραζει και αι βοαι των θερισαντων εις τα ωτα κυριου σαβαωθ εισεληλυθασιν
5	הֲתַעֲדַנְתֶּם בְּאָרֶץ וְהֲתַעֲנַגְתֶּם וְהִשְׂמַנְתֶּם אֶת- לִבְכֶם כְּמוֹ לַיּוֹם טָבָה:	5 Ye have lived delicately on the earth, and taken your pleasure; ye have nourished your hearts in a day of slaughter.	5 Ihr habt auf der Erde in Üppigkeit gelebt und geschwelgt; ihr habt eure Herzen gemästet wie an einem Schlachtttag.	5 ετρυφησατε επι της γης και εσπαταλησατε εθρευσατε τας καρδιας υμων ως εν ημερα σφαγης
6	הֲרַשַׁעְתֶּם וְהִמַּתֶּם אֶת- הַצַּדִּיק וְהוּא נֹעַן לֹא יִפְתָּח פִּיו:	6 Ye have condemned, ye have killed the righteous one; he doth not resist you.	6 Ihr habt verurteilt den Gerechten und getötet, und er hat euch nicht widerstanden.	6 κατεδικασατε εφονευσατε τον δικαιον ουκ αντιτασσειται υμιν

<p>7 לְכֵן אַחֵי דְמוּ וְהוֹחִילוּ עִד- בוֹא הָאָדוֹן הַגֵּה הָאֶכָר מְחֶכֶה לְטוֹב תְּבוֹאֵת הָאֲדָמָה וּמִיַּחַד כִּי-יֵרֵד עָלֶיהָ גֶשֶׁם יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ:</p>	<p>7 Be patient therefore, brethren, until the coming of HaADON. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, being patient over it, until it receive the early and latter rain.</p>	<p>7 So seid nun geduldig, liebe Brüder, bis auf die Zukunft HaADONS! Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis daß er empfangen den Morgenregen und Abendregen.</p>	<p>7 μακροθυμησατε συν αδελφοι εως της παρουσιας του κυριου ιδου ο γεωργος εκδεχεται τον τιμιον καρπον της γης μακροθυμων επ αυτω εως αν λαβη υετον πρωιμον και οψιμιον</p>
<p>8 בְּן הוֹחִילוּ גַם-אַתֶּם וְאַמְצוּ לְבַבְכֶם כִּי קָרוֹב הָאָדוֹן לְבֹא</p>	<p>8 Be ye also patient; establish your hearts: for the coming of HaADON is at hand.</p>	<p>8 Seid ihr auch geduldig und stärket eure Herzen; denn die Zukunft HaADONS ist nahe.</p>	<p>8 μακροθυμησατε και υμεις στηριξατε τας καρδιας υμων οτι η παρουσια του κυριου ηγγικεν</p>
<p>9 אַחֵי אַל-תִּתְאָוֶנְנוּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ פֶן-תִּשְׁפֹּטוּ הַגֵּה הַדִּין עִמָּד בְּפִתְחֵי:</p>	<p>9 Murmur not, brethren, one against another, that ye be not judged: behold, the judge standeth before the doors.</p>	<p>9 Seufzet nicht widereinander, liebe Brüder, auf daß ihr nicht verdammet werdet! Siehe, der Richter ist vor der Tür!</p>	<p>9 μη στεναζετε κατ αλληλων αδελφοι ινα μη κατακριθητε ιδου ο κριτης προ των θυρων εστηκεν</p>
<p>10 אַחֵי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְרוּ בְּשֵׁם יְהוָה הֵם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹפֵת הַעֲנִי וְהַתּוֹחֵלֵת:</p>	<p>10 Take, brethren, for an example of suffering and of patience, the prophets who spake in the name of YEHOVAH.</p>	<p>10 Nehmet, meine lieben Brüder, als Beispiel des Leidens und der Geduld die Propheten, die zu euch geredet haben in dem Namen YEHOVAHS.</p>	<p>10 υποδειγμα λαβετε της κακοπαθειας αδελφοι μου και της μακροθυμιας τους προφητας οι ελαλησαν τω ονοματι κυριου</p>
<p>11 הַגֵּה מְאֹשְׁרִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַסְּבָלִים שְׁמַעְתֶּם סְבָלֵנוֹת אִיּוֹב וְאֶת-אַחֲרֵית הָאָדוֹן רְאִיתֶם כִּי-רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה:</p>	<p>11 Behold, we call them blessed that endured: ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of HaADON, how that YEHOVAH is full of</p>	<p>11 Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende HaADONS habt ihr gesehen; denn YEHOVAH ist</p>	<p>11 ιδου μακαριζομεν τους υπομενοντας την υπομονην ιωβ ηκουσατε και το τελος κυριου ειδατε οτι πολυσπλαγχνος εστιν ο κυριος και οικτιρμων</p>

	pity, and merciful.	barmherzig und ein Erbarmer.	
12 וְרֹאשׁ דְּבַר אֲחֵי לֹא תִשָּׁבַעוּ לֹא בַשָּׁמַיִם וְלֹא בְּאֶרֶץ וְלֹא כָּל־שִׁבּוּעָה אֲחֶרֶת וַיְהִי הוּא שְׁלֹכֶם הוּא וְלֹא שְׁלֹכֶם לֹא פְּנֵי־תִפְלוּ בִּידֵי הַדִּין:	12 But above all things, my brethren, swear not, neither by the heaven, nor by the earth, nor by any other oath: but let your yea be yea, and your nay, nay; that ye fall not under judgment.	12 Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel noch bei der Erde noch mit keinem andern Eide. Es sei aber euer Wort: Ja, das ja ist; und: Nein, das nein ist, auf daß ihr nicht in Heuchelei fallet.	12 προ παντων δε αδελφοι μου μη ομνυετε μητε τον ουρανον μητε την γην μητε αλλον τινα ορκον ητω δε υμων το ναι ναι και το ου ου ινα μη υπο κρισιν πεσητε
13 אִישׁ מִכֶּם כִּי־יֵצֵר לוֹ תִפְּלֵל וְאַשֶּׁר יִשָּׁב לְבוֹ הוּא יִזְמַר:	13 Is any among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praise.	13 Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muts, der singe Psalmen.	13 κακοπαθει τις εν υμιν προσευχεσθω ευθυμει τις ψαλλετω
14 אִישׁ מִכֶּם כִּי־יִחַלֶּה יִקְרָא אֶת־זִקְנֵי הַקְּהֵלָה וַיִּתְּפַלְלוּ בְּעֵדוֹ וַיְסֻבְּהוּ שָׁמֶן בְּשֵׁם יְהוָה:	14 Is any among you sick? Let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of YEHOVAH:	14 Ist jemand krank, der rufe zu sich die Ältesten von der Gemeinde und lasse sie über sich beten und salben mit Öl im Namen YEHOVAHS.	14 ασθενει τις εν υμιν προσκαλεσασθω τους πρεσβυτερους της εκκλησιας και προσευξασθωσαν επ αυτον αλειψαντες αυτον ελαιω εν τω ονοματι του κυριου
15 וְתִפְּלֵת הַאֲמוּנָה תוֹשִׁיעַ אֶת־הַחַוְלָה וַיְהִי־הוּא יִקְיָמוֹ וְאַשֶּׁר חָטָא יִסְלַח לוֹ:	15 and the prayer of faith shall save him that is sick, and YEHOVAH shall raise him up; and if he have committed sins, it shall be forgiven him.	15 Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und YEHOVAH wird ihn aufrichten; und so er hat Sünden getan, werden sie ihm vergeben sein.	15 και η ευχη της πιστεως σωσει τον καμνοντα και εγερει αυτον ο κυριος καν αμαρτιας η πεποηκως αφεθησεται αυτω
16 הִתְּוֹדוּ עֲוֹנוֹתֵיכֶם אִישׁ לְפָנָי רַעְיוֹ הַתְּפִלָּלוּ אִישׁ	16 Confess therefore your sins one to another,	16 Bekenne einer dem andern seine Sünden und	16 εξομολογεισθε αλληλοις τα παραπτωματα και

<p>בְּעַד רֵעֵהוּ לְמַעַן תִּרְפְּאוּ כִּי־ גְדוֹל כַּחַ תְּפִלַּת הַצַּדִּיק הַקָּרָא אֶל־אֱלֹהִים בְּחֻזְקָה:</p>	<p>and pray one for another, that ye may be healed. The supplication of a righteous man availeth much in its working.</p>	<p>betet füreinander, daß ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist.</p>	<p>ευχεσθε υπερ αλληλων οπως ιαθητε πολυ ισχυει δεησις δικαιου ενεργουμενη</p>
<p>17 אֱלִיָּהוּ אָנוּשׁ אָנוּשׁ הָיָה כְּמִנּוּ וְהִתְפַּלֵּל תְּפִלָּה שְׁלֵא יִהְיֶה מָטָר וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר בְּאַרְצָךְ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים:</p>	<p>17 Elijah was a man of like passions with us, and he prayed fervently that it might not rain; and it rained not on the earth for three years and six months.</p>	<p>17 Elia war ein Mensch gleich wie wir, und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte; und es regnete nicht auf Erden drei Jahre und sechs Monate.</p>	<p>17 ηλιας ανθρωπος ην ομοιοπαθης ημιν και προσευχη προσηυξατο του μη βρεξαι και ουκ εβρεξεν επι της γης ενιαυτους τρεις και μηνας εξ</p>
<p>18 וַיִּשָׁב וַיִּתְפַּלֵּל וְהַשְׁמַיִם נָתַנוּ מָטָר וְהָאָרֶץ הֵצְמִיחָה אֶת־פְּרִיָּהּ:</p>	<p>18 And he prayed again; and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.</p>	<p>18 Und er betete abermals, und der Himmel gab den Regen wieder, und die Erde brachte ihre Frucht.</p>	<p>18 και παλιν προσηυξατο και ο ουρανος υετον εδωκεν και η γη εβλαστησεν τον καρπον αυτης</p>
<p>19 אָחֵי כִּי יִתְעַה אִישׁ בְּכֶם מִן־הָאֱמֶת וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁיָבֵנוּ:</p>	<p>19 My brethren, if any among you err from the truth, and one convert him;</p>	<p>19 Liebe Brüder, so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand bekehrte ihn,</p>	<p>19 αδελφοι εαν τις εν υμιν πλανηθη απο της αληθειας και επιστρεψη τις αυτον</p>
<p>20 יִדְעֶנָּה כִּי הַמְּשִׁיב אֶת־ הַחֹטָא מְעַקְשׂוֹת דְּרָכּוֹ הוּא יוֹשִׁיעַ אֶת־נַפְשׁוֹ מִמָּוֶת וַיְכַסֶּה עַל־הַמּוֹן פְּשָׁעִים:</p>	<p>20 let him know, that he who converteth a sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall cover a multitude of sins.</p>	<p>20 der soll wissen, daß, wer einen Sünder bekehret von dem Irrtum seines Weges, der hat einer Seele vom Tode gerettet und eine Menge von Sünden bedeckt.</p>	<p>20 γνωσκετω οτι ο επιστρεψας αμαρτωλον εκ πλανης οδου αυτου σωσει ψυχην εκ θανατου και καλυψει πληθος αμαρτιων</p>



Hebrew "James" as present for Henry the VIII. with „YEHOVAH“ (including vowels!!!)

[Bible](#)